

61858/1.

VOORONTWERP VAN WET

AVANT-PROJET DE LOI

Onderworpen aan het advies van de Raad van State

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Voorontwerp van wet houdende machtiging tot oprichting van een internationale vereniging zonder winstoogmerk voor het beheer van de Zuidpoolbasis "Princess Elisabeth" en tot opheffing van hoofdstuk I van titel V van de wet van 24 juli 2008 houdende diverse bepalingen (I)

Avant-projet de loi portant autorisation de la création d'une association internationale sans but lucratif pour la gestion de la Station polaire « Princess Elisabeth » et abrogation du chapitre I du titre V de la loi du 24 juillet 2008 portant des dispositions diverses (I)

SAMENVATTING

SYNTHÈSE

Het huidige voorontwerp van wet strekt ertoe de Koning te machtigen om een internationale vereniging zonder winstoogmerk op te richten, "Poolinstituut" genoemd, met het oog op het beheer, het onderhoud en de instandhouding van de Zuidpoolbasis "Princess Elisabeth" en haar uitrusting, alsook ter verzekering van de uitvoering en de promotie van de wetenschappelijke activiteiten op Antarctica en de verspreiding van kennis betreffende de wetenschappelijke onderzoeken op Antarctica en de klimaatsveranderingen. De bevordering van wetenschappelijk onderzoek uitgevoerd vanuit deze Zuidpoolbasis door wetenschappers van Belgische onderzoeksinstellingen is de kerntaak van het Poolinstituut. De bepalingen inzake het Poolsecretariaat, opgericht middels de wet van 24 juli 2008 houdende diverse bepalingen (I), worden opgeheven.

Le présent projet de loi a pour objectif de permettre au Roi de créer une association internationale sans but lucratif, dénommée « Institut polaire », en vue de la gestion, de l'entretien et de la maintenance de la Station polaire « Princesse Elisabeth » et de son équipement, et de garantir l'exécution et la promotion des activités scientifiques en Antarctique et la diffusion des connaissances scientifiques concernant la recherche en antarctique et les changements climatiques. La promotion de la recherche scientifique à partir de cette Station polaire par des scientifiques d'instituts de recherche belges est une des missions principales de l'Institut polaire. Les dispositions relatives au Secrétariat polaire, créées par la loi du 24 juillet 2008 portant des dispositions diverses (I), sont abrogées.

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSÉ DES MOTIFS

DAMES EN HEREN,

MESDAMES ET MESSIEURS,

ALGEMENE TOELICHTING

EXPOSÉ GÉNÉRAL

De Belgische aanwezigheid op Antarctica gaat terug tot het einde van de 19^e eeuw, toen in 1897-1899 een eerste wetenschappelijke expeditie overwinterde in Antarctica. In het kader van het Internationaal Geofysisch Jaar van 1958-1959 werd beslist tot de bouw van een eerste wetenschappelijk station, de Koning Boudewijnbasis. Gezien de historische banden met Antarctica, was België ook één van de twaalf oorspronkelijke verdragspartijen bij het Verdrag van Washington inzake Antarctica, ondertekend in 1959. In het kader van het Internationaal Pooljaar 2007-2009, werd in 2007 gestart met de bouw van de Zuidpoolbasis "Princess Elisabeth", hierna genoemd "de Zuidpoolbasis".

La présence belge en Antarctique remonte à la fin du 19^{ème} siècle, lors d'une première expédition scientifique en Antarctique de 1897 à 1899. Dans le cadre de l'Année géographique internationale de 1958-1959, il a été décidé de construire une première station scientifique, à savoir la station Roi Baudouin. Vu les liens historiques de la Belgique avec l'Antarctique, la Belgique a également été une des douze parties contractantes initiales du Traité de Washington sur l'Antarctique, signé en 1959. Dans le cadre de l'Année polaire internationale 2007-2009, la construction de la Station polaire « Princesse Elisabeth », ci-après dénommée la « Station polaire », a été lancée en 2007.

Om het financieel, administratief en materieel beheer van deze basis te waarborgen en het wetenschappelijk onderzoek in Antarctica te intensiveren werd middels de wet van 24 juli 2008 houdende diverse bepalingen (I), een Poolsecretariaat opgericht in de vorm van een staatsdienst met afzonderlijk beheer.

Het operationele beheer van de Zuidpoolbasis werd toevertrouwd aan de International Polar Foundation (IPF), krachtens een partnerschapsovereenkomst die op 15 juni 2007 tussen de Belgische Staat en IPF werd afgesloten. Deze partnerschapsovereenkomst werd vervolgens gewijzigd bij overeenkomst van 22 december 2008. Daarnaast werd op 30 maart 2010 een partnerschapsprotocol afgesloten tussen het Poolsecretariaat en IPF inzake de eigendomsoverdracht, het onderhoud en het gebruik van de Zuidpoolbasis en haar inrichting. Naar aanleiding van de sluiting van het protocol, werd namelijk 999/1000e van de eigendomsrechten van de Zuidpoolbasis door IPF geschonken aan de Belgische Staat. IPF behield 1/1000e van de eigendomsrechten van de basis.

Zowel de Belgische Staat als IPF hebben in de navolgende jaren evenwel moeten vaststellen dat het operationele kader in de praktijk niet bevredigend was. Derhalve hebben de Belgische Staat en IPF in juni 2017 in onderling akkoord besloten om over te gaan tot de aanneming van een nieuw operationeel kader, waarbij het Poolsecretariaat – zoals dit tot op heden bestaat als een staatsdienst met afzonderlijk beheer – zal worden opgeheven en vervangen door een nieuwe entiteit, opgericht door de Belgische Staat. In het kader van dit akkoord, schenkt IPF diens 1/1000e van de eigendomsrechten van de Zuidpoolbasis aan de Belgische Staat via notariële akte, op het moment van inwerkingtreding van deze wet.

Met de ervaringen uit het verleden in het achterhoofd, wordt het thans opportuun geacht om de beslissingen inzake het financieel, budgettair, operationeel, logistiek, wetenschappelijk en strategisch beheer van de Zuidpoolbasis te kunnen toevertrouwen aan één enkel orgaan met een voldoende flexibele werking en met een juridische structuur die de mogelijkheid biedt om de Zuidpoolbasis in te toekomst – in samenwerking met internationale partners – te internationaliseren.

Afin d'assurer la gestion financière, administrative et matérielle de cette Station et d'intensifier la recherche scientifique en Antarctique, le Secrétariat polaire a été créé, par la loi du 24 juillet 2008 portant des dispositions diverses (I), sous la forme d'un Service de l'État à gestion séparée.

La gestion opérationnelle de la Station polaire a été confiée à la Fondation Polaire Internationale (« International Polar Foundation », ci-après dénommée l'« IPF »), conformément à un accord de partenariat conclu le 15 juin 2007 entre l'État belge et l'IPF. Cet accord de partenariat a ensuite été modifié par convention du 22 décembre 2008. Un protocole de partenariat a en outre été conclu le 30 mars 2010 entre le Secrétariat polaire et l'IPF concernant le transfert de propriété, l'entretien et l'utilisation de la Station polaire et de ses installations. Suite à la conclusion de ce protocole, 999/1000^{èmes} des droits de propriété de la Station polaire ont en effet été donnés par l'IPF à l'État belge. L'IPF a conservé 1/1000^{ème} des droits de propriété de la Station.

Tant l'État belge que l'IPF ont toutefois dû constater au cours des années suivantes que le cadre opérationnel n'était pas satisfaisant dans la pratique. Par conséquent, l'État belge et l'IPF ont décidé de commun accord, en juin 2017, de procéder à l'adoption d'un nouveau cadre opérationnel, supprimant le Secrétariat polaire – tel qu'il existe jusqu'à ce jour en tant que service de l'État à gestion séparée – et le remplaçant par une nouvelle entité créée par l'État belge. Dans le cadre de cet accord, l'IPF donnera à l'État belge son 1/1000^{ème} des droits de propriété de la Station polaire par acte notarié, au moment de l'entrée en vigueur de cette loi.

Compte tenu des expériences du passé, il est aujourd'hui jugé opportun de pouvoir confier les décisions en matière de gestion financière, budgétaire, opérationnelle, logistique, scientifique et stratégique de la Station polaire à un seul organe ayant un fonctionnement suffisamment flexible et une structure juridique qui permet d'internationaliser la Station polaire à l'avenir, en collaboration avec des partenaires internationaux.

Tevens dient rekening te worden gehouden met de bepalingen die voortvloeien uit het verdrag inzake Antarctica, ondertekend te Washington op 1 december 1959 en goedgekeurd bij wet van 12 juli 1960 en het protocol betreffende milieubescherming bij het verdrag inzake Antarctica, het aanhangsel en de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Madrid op 4 oktober 1991 en bijlage V, gedaan te Bonn op 7 tot 18 oktober 1991 en goedgekeurd bij wet van 19 mei 1995.

In het licht van het voorgaande, werden verschillende mogelijke structuren en rechtsvormen onderzocht. De rechtsvorm van de internationale vereniging zonder winstoogmerk blijkt het meest geschikt om de diverse doelstellingen en aandachtspunten met elkaar te verzoenen.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Deze bepaling behoeft geen nadere toelichting.

Artikel 2

Deze bepaling machtigt de Koning om namens de Belgische Staat onder de voorwaarden vermeld in deze wet, een internationale vereniging zonder winstoogmerk op te richten, "Poolinstituut" genoemd, voorzien van rechtspersoonlijkheid en met maatschappelijke zetel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en om deze entiteit te belasten met het beheer, het onderhoud, de instandhouding en de operationalisering van de wetenschappelijke Zuidpoolbasis, binnen de perken van de vigerende internationale verdragen inzake Antarctica. De beoogde opdracht van het Poolinstituut – een wetenschappelijke opdracht van algemeen belang – wordt nader omschreven in artikel 3 van het ontwerp.

De statuten van het Poolinstituut, alsook de wijzigingen die erin worden aangebracht, dienen ter goedkeuring te worden voorgelegd aan de Koning. Dit laat toe om de determinerende invloed van de Belgische Staat op de structuur, samenstelling van de beheersorganen, strategie en werkzaamheden van het Poolinstituut te garanderen.

Il convient également de tenir compte des dispositions du Traité sur l'Antarctique, signé à Washington le 1^{er} décembre 1959 et approuvé par la loi du 12 juillet 1960, et du Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement, de l'Appendice et des Annexes I, II, III et IV, signés à Madrid le 4 octobre 1991, et de l'Annexe V, faite à Bonn du 7 au 18 octobre 1991, et approuvé par la loi du 19 mai 1995.

À la lumière de ce qui précède, plusieurs structures et formes juridiques possibles ont été étudiées. La forme juridique de l'association internationale sans but lucratif apparaît la plus appropriée pour concilier les différents objectifs et points d'attention.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1

Cette disposition ne nécessite pas d'explication supplémentaire.

Article 2

Cette disposition habilite le Roi à créer, au nom de l'État belge et aux conditions mentionnées dans la présente loi, une association internationale sans but lucratif, dénommée « Institut polaire », dotée de la personnalité juridique et ayant son siège social en la Région de Bruxelles-Capitale, et à charger cette entité de la gestion, de l'entretien, de la maintenance et de l'opérationnalisation de la Station polaire scientifique, dans les limites des traités internationaux sur l'Antarctique en vigueur. La mission envisagée de l'Institut polaire – une mission scientifique d'intérêt général – est définie plus en détail à l'article 3 du projet.

Les statuts de l'Institut Polaire, ainsi que les modifications qui y sont apportées, doivent être soumis à l'approbation du Roi. Cela permet de garantir l'influence déterminante de l'État belge sur la structure, la composition des organes de gestion, la stratégie et les travaux de l'Institut polaire.

De oprichting van het Poolinstituut gebeurt uitsluitend via leden voorgedragen door de Belgische Federale Regering. In de toekomst kunnen er eventueel nog andere Belgische, buitenlandse en/of internationale overheden of wetenschappelijke instellingen toetreden als lid. Minstens de helft (+ één) van het aantal leden zullen Belgische leden zijn.

Het Poolinstituut zal worden bestuurd door een raad van bestuur waarvan minstens de helft (+ één) van de bestuurders worden verkozen uit kandidatenlijsten voorgedragen door de Belgische leden. Een maximum van de helft (-1) van het totaal aantal bestuurders zal worden verkozen uit kandidatenlijsten voorgedragen door buitenlandse leden. Ten hoogste twee derde van de bestuurders zullen van hetzelfde geslacht zijn.

De raad van bestuur van het Poolinstituut zal een wetenschappelijk comité oprichten, bestaande uit externe experts van onder meer het BNCAO (het Belgisch Nationaal Comité voor Antarctisch Onderzoek), teneinde de aansluiting met de Belgische onderzoeksinstituten te verbeteren en het wetenschappelijk onderzoek op Antarctica door wetenschappers van Belgische onderzoeksinstituten te promoten. Bijkomend, zal de raad van bestuur van het Poolinstituut de mogelijkheid hebben om een auditcomité en een adviescomité private sector op te richten. Het adviescomité private sector zal onder meer de mogelijkheid bieden om de industriële actoren (*'captains of industry'*), die in het verleden hebben bijgedragen aan het ontwerp en de constructie van de Zuidpoolbasis, en de Belgische bedrijven met een bijzondere interesse of expertise in Antarctica te betrekken.

Verder zal de Koning één regeringscommissaris benoemen die de beslissingen van de raad van bestuur die strijdig zijn met het recht of die een impact kunnen hebben op de begroting of op de federale bijdrage aan het Poolinstituut, kan schorsen volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten. De Regeringscommissaris is geen bestuurder maar zal deelnemen aan de vergaderingen van de raad van bestuur.

In het geval van ontbinding van het Poolinstituut, dient het actief van de vereniging, na aanzuivering van het passief, te worden overgedragen aan de Belgische Staat, die dit actief zal aanwenden ter bevordering van het belangeloze doel waarvoor het Poolinstituut werd opgericht.

La constitution de l'Institut polaire se réalise uniquement par des membres nommés sur proposition du Gouvernement fédéral belge. Dans le futur d'autres autorités ou institutions scientifiques belges, étrangères et/ou internationales pourront être admises comme membre. Au moins la moitié (+ un) des membres seront des membres belges.

L'Institut polaire sera géré par un conseil d'administration dont au moins la moitié (+ un) des administrateurs est élu parmi des listes de candidats proposées par les membres belges. Un maximum de la moitié (-1) du nombre total des administrateurs sera élu sur base des listes de candidats proposées par les membres étrangers. Au maximum deux tiers des administrateurs seront du même sexe.

Le conseil d'administration de l'Institut polaire créera un Comité scientifique, consistant en des experts externes d'entre autres le CNBRA (Le Comité National Belge pour la Recherche Antarctique), afin d'améliorer le rapprochement avec les institutions scientifiques belges et la promotion de la recherche scientifique en Antarctique par des scientifiques de centres de recherche belges. De manière additionnelle, le conseil d'administration de l'Institut polaire aura la possibilité de créer un Comité d'audit et un Comité d'avis « secteur privé ». Le Comité d'avis « secteur privé » permettra notamment à impliquer des acteurs industriels (*'captains of industry'*), ayant contribué dans le passé au projet et à la construction de la Station polaire, et des entreprises belges ayant un intérêt spécifique ou de l'expertise en Antarctique.

En outre, le Roi nommera un Commissaire du gouvernement, qui sera muni du pouvoir de suspendre toute décision du conseil d'administration contraire à la loi ou ayant un impact sur le budget ou la contribution fédérale à l'Institut polaire, conformément aux modalités fixées par le Roi. Le Commissaire du gouvernement n'est pas un administrateur mais participera aux réunions du conseil d'administration.

En cas de dissolution de l'Institut polaire, l'actif de l'association sera, après apurement du passif, transféré à l'État belge, qui l'affectera activement en vue de la promotion de l'objet sans but lucratif pour lequel l'Institut polaire a été créé.

Artikel 3

In artikel 3 wordt de missie van het Poolinstituut – een wetenschappelijke opdracht van algemeen belang – nader afgebakend.

Het eerste lid omschrijft de algemene doelstelling van het Poolinstituut. Deze doelstelling vloeit rechtstreeks voort uit de geografische en klimatologische eigenheid van de locatie van de Zuidpoolbasis, alsook uit het vigerende verdragsrechtelijke kader, dat het Antarctische continent en het Antarctische milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen op een omvattende wijze beoogt te beschermen door Antarctica aan te wijzen als een natuurreserveaat, ten dienste van vrede en wetenschap.

In het tweede lid wordt bepaald dat het Poolinstituut potentiële partners betreft bij de verwezenlijking van de wetenschappelijke doelstelling van de Zuidpoolbasis. Het Poolinstituut dient er als beheerder van de Zuidpoolbasis over te waken dat de faciliteiten van de basis optimaal worden benut.

Het derde lid concretiseert de taken die het Poolinstituut stelt ter verwezenlijking van diens doelstelling.

In het vierde lid wordt gestipuleerd dat het Poolinstituut al zijn activiteiten dient uit te voeren in overeenstemming met de vigerende verdragen, bijlagen en protocols inzake Antarctica, waartoe België als verdragsstaat is toegetreden. Dit impliceert vanzelfsprekend dat het Poolinstituut deze verplichting ook oplegt aan alle externe partners die bij de activiteiten van de Zuidpoolbasis worden betrokken. Vanzelfsprekend dienen alle actoren ook de vigerende wettelijke bepalingen betreffende de milieubescherming in Antarctica na te leven.

Article 3

La mission de l'Institut polaire – une mission scientifique d'intérêt général – est définie plus avant à l'article 3.

Le premier alinéa décrit l'objectif général de l'Institut polaire. Cet objectif résulte directement de la particularité géographique et climatologique de l'emplacement de la Station polaire, ainsi que du cadre réglementaire en vigueur, qui vise à protéger de manière globale le continent et l'environnement antarctiques et les écosystèmes qui en dépendent en considérant l'Antarctique comme une réserve naturelle, au service de la paix et de la science.

Le deuxième alinéa prévoit que l'Institut polaire implique des partenaires potentiels dans la réalisation de l'objectif scientifique de la Station polaire. L'Institut polaire doit, en tant que gestionnaire de la Station polaire, veiller à ce que les installations de la station soient utilisées de manière optimale.

Le troisième alinéa concrétise les missions que l'Institut polaire remplit en vue de la réalisation de son objectif.

Le quatrième alinéa stipule que l'Institut polaire doit exercer toutes ses activités conformément aux traités, annexes et protocoles sur l'Antarctique en vigueur, auxquels la Belgique a adhéré en tant qu'État contractant. Cela implique évidemment que l'Institut polaire impose également cette obligation à tous les partenaires externes qui sont impliqués dans les activités de la Station polaire. Il va de soi que tous les acteurs doivent également respecter les dispositions légales applicables en matière de protection de l'environnement en Antarctique.

Artikel 4

Vermits de Belgische Staat thans – ten gevolge de schenking door IPF van diens 1/1000e van de eigendomsrechten van de Zuidpoolbasis op het moment van inwerkingtreding van deze wet – de volle eigenaar is van de Zuidpoolbasis en aangezien het Poolinstituut als rechtspersoon onderscheiden is van de Belgische Staat, wordt in artikel 4 gestipuleerd dat er een overeenkomst dient te worden gesloten waarin het beheer, het onderhoud en de instandhouding van de Zuidpoolbasis door de Belgische Staat wordt uitbesteed aan het Poolinstituut. Een dergelijke overeenkomst laat toe om de modaliteiten van het beheer vast te leggen, alsook om de onderlinge aansprakelijkheden tussen de Belgische Staat en het Poolinstituut te regelen.

De voornoemde overeenkomst wordt niet enkel gesloten tussen de Belgische Staat en het Poolinstituut, maar wordt gesloten tussen drie partijen: de Belgische Staat, het Poolinstituut en de International Polar Foundation (IPF). In het derde lid wordt bepaald dat het Poolinstituut de operationele aspecten van het beheer, het onderhoud en de instandhouding van de Zuidpoolbasis tijdelijk – voor een periode van vijf jaar – overdraagt aan de International Polar Foundation. Deze tijdelijke overdracht geldt als een overgangsmaatregel en vloeit voort uit de schenkingen door het IPF van diens 999/1000e en 1/1000e van de eigendomsrechten van de Zuidpoolbasis aan de Belgische Staat. De tijdelijke overdracht neemt een aanvang op 1 juli 2018 en kan éénmalig worden verlengd voor een periode van drie jaar. Deze verlenging kan nooit op stilzwijgende wijze gebeuren maar moet tussen de Belgische Staat, het IPF en het Poolinstituut schriftelijk worden vastgelegd door middel van een addendum aan de overeenkomst. De verlenging van drie jaar kan enkel plaatsvinden indien minstens drie rapporten van de jaarlijkse evaluatie uitgevoerd door het Poolinstituut van de activiteiten van het IPF positief zijn en IPF aldus niet op structurele wijze is tekortgekomen aan haar verplichtingen onder de overeenkomst. Een bijzondere aandacht wordt daarbij besteed aan de evaluaties verstrekt door de wetenschappers die betrokken waren bij het wetenschappelijk onderzoek of op vanaf de Zuidpoolbasis.

Article 4

Vu que l'État belge est aujourd'hui – suite à la donation par l'IPF de son 1/1000^{ème} des droits de propriété de la Station polaire – propriétaire à part entière de la Station polaire et que l'Institut polaire, en tant que personne morale, est à distinguer de l'État belge, l'article 4 prévoit qu'il convient de conclure une convention prévoyant que la gestion, l'entretien et la maintenance de la Station polaire sont confiés par l'État belge à l'Institut polaire. Une telle convention permet de fixer les modalités de la gestion et de réglementer les responsabilités mutuelles entre l'État belge et l'Institut polaire.

Cette convention n'est pas conclue uniquement entre l'État belge et l'Institut polaire, mais entre trois parties : l'État belge, l'Institut polaire et la Fondation Polaire Internationale (IPF). Le troisième alinéa dispose que l'Institut polaire cède provisoirement – pour une durée de cinq ans – les aspects opérationnels de la gestion, de l'entretien et de la maintenance de la Station polaire à la Fondation Polaire Internationale. Cette cession provisoire a valeur de mesure transitoire et résulte des donations par l'IPF de son 999/1000^{ième} et 1/1000^{ème} des droits de propriété de la Station polaire à l'État belge. La cession provisoire prend cours le 1^{er} juillet 2018 et peut être prolongée une fois pour une période de trois ans. Cette prolongation ne s'effectuera jamais de manière tacite mais doit être confirmée par écrit par le biais d'un addendum à conclure entre l'État belge, l'IPF et l'Institut polaire. La prolongation de trois ans ne se réalisera uniquement si au moins trois rapports favorables concernant l'évaluation annuelle des activités de l'IPF effectuée par l'Institut polaire, sont produits et que l'IPF, n'a donc pas manqué de manière structurelle à ses obligations en vertu de la convention. Dans ce cadre, une attention particulière sera accordée aux évaluations procurées par les scientifiques qui ont été impliqués dans les recherches scientifiques menées à ou à partir de la Station polaire.

Artikel 5

In aanvulling op de overeenkomst die wordt gesloten tussen de Belgische Staat, het Poolinstituut en IPF, zoals vermeld in artikel 4, wordt er een beheersovereenkomst afgesloten waarin de beheersaspecten worden geregeld die louter betrekking hebben op de verhouding tussen de Belgische Staat en het Poolinstituut.

Punt 1° en 5° hebben tot doel om de determinerende invloed van de Belgische Staat op de strategie en werkzaamheden van het Poolinstituut verder te versterken, en om een kader te creëren inzake het toezicht op het Poolinstituut.

Punt 2° heeft tot doel om de modaliteiten te regelen van de ondersteunende rol van het Poolinstituut bij de vertegenwoordiging van België in de relevante internationale en multinationale organen betreffende Antarctica.

Punt 3° verduidelijkt dat er aan het Poolinstituut informatie- en rapportageverplichtingen dienen te worden opgelegd betreffende diens taken en financiële situatie. Onder meer dient er een jaarverslag te worden opgesteld in het kader van deze rapportage.

Punten 4° en 5° haken in op artikel 6, dat de financiering van het Poolinstituut regelt, en artikel 7, dat bepaalt dat er eventueel statutaire personeelsleden, gebouwen en andere infrastructuur of andere middelen kunnen worden ter beschikking gesteld van het Poolinstituut, ter ondersteuning van de vervulling van diens opdracht.

Article 5

En complément à la convention qui est conclue entre l'Etat Belge, l'Institut polaire et l'IPF, comme indiqué à l'article 4, une convention de gestion est conclue dans laquelle les aspects de gestion sont repris qui concernent uniquement la relation entre l'Etat belge et l'Institut Polaire.

Les points 1° et 5° ont pour objet de continuer à renforcer l'influence déterminante de l'Etat belge sur la stratégie et les activités de l'Institut polaire, et de créer un cadre concernant la surveillance de l'Institut polaire.

Point 2° a pour but de régler les modalités du rôle de soutien de l'Institut polaire pour la représentation de la Belgique dans les organismes internationaux et multinationaux pertinents concernant l'Antarctique.

Le point 3° précise que l'Institut polaire sera soumis à des obligations d'information et de rapportage concernant ses tâches et sa situation financière. Un rapport annuel devra entre autre être établi dans le cadre de ce rapportage.

Les points 4° et 5° se rapportent à l'article 6, qui règle le financement de l'Institut polaire, et l'article 7 prévoit que des membres du personnel statutaires, des bâtiments et d'autres infrastructures ou moyens peuvent être mis à disposition de l'Institut polaire, afin de soutenir l'accomplissement de sa mission.

Artikel 6

De financiering van het Poolinstituut zal voor een belangrijk deel van de Belgische Staat afkomstig zijn. In dit artikel wordt voorzien dat de Koning jaarlijks een algemene toelage aan het Poolinstituut kan toekennen. De algemene toelage heeft tot doel om op recurrente wijze de algemene beheerskosten, alsmede de kosten verbonden aan de in artikel 3 vermelde opdrachten, deels of geheel te financieren. Deze financiering is een logisch verlengde van de begrotingsmiddelen die thans voor de activiteiten van het Poolsecretariaat worden toegekend (en die dus door de opheffing van het Poolsecretariaat zullen verschuiven naar het Poolinstituut). De toekenning van de toelage valt ten laste van de algemene uitgavenbegroting en is beperkt tot de beschikbare begrotingskredieten. In de te sluiten beheersovereenkomst worden de modaliteiten voor de toekenning, de terugvordering en de verantwoording van de algemene toelage nader geregeld (zie punt 3° van artikel 5). Voor zover er ook projectsubsidies zouden worden toegekend, geschiedt dit overeenkomstig de voorwaarden en werkwijze die in dat geval door de subsidiegever worden voorzien en waarbij de financieringsbron ook buiten de federale overheid kan liggen. Derhalve blijven deze modaliteiten buiten de scope van de beheersovereenkomst, vermeld in artikel 5.

Artikel 7

Op grond van het eerste lid van dit artikel wordt de Koning gemachtigd om in samenspraak met het Poolinstituut statutaire personeelsleden van de federale overheid ter beschikking te stellen aan het nieuwe privaatrechtelijk vormgegeven Poolinstituut. De modaliteiten van de terbeschikkingstelling worden geregeld in de te sluiten beheersovereenkomst (zie artikel 6). Aangezien nog niet vaststaat of en wanneer er een terbeschikkingstelling zal plaatsvinden, zijn de concrete voorwaarden en modaliteiten van een dergelijke terbeschikkingstelling niet nader in de voorliggende wet opgenomen.

Article 6

Le financement de l'Institut Polaire proviendra de manière principale de l'Etat belge. Cet article prévoit que le Roi est autorisé à accorder annuellement un subside général à l'Institut Polaire. Le subside général a pour objet de financer, entièrement ou partiellement, les frais généraux de gestion de façon récurrente, ainsi que les frais liés aux missions reprises à l'article 3. Ce financement est une prolongation logique des moyens budgétaires qui sont actuellement mis à disposition du Secrétariat polaire (et qui sont donc transférés à l'Institut polaire en raison de la suppression du Secrétariat polaire). L'attribution des subsides est à charge du budget général des dépenses et est limitée aux crédits budgétaires disponibles. La convention de gestion à conclure reprend les modalités d'attribution, de récupération et de justification des subsides généraux (cf. point 3° de l'article 5). Pour autant que des subsides de projet soient également accordés, cette attribution se fera conformément aux conditions et aux modalités imposées par l'autorité qui octroi les subsides, étant entendu que le financement peut également être prévu par une autre autorité que l'autorité fédérale. Ces modalités sont ainsi écartées du champ d'application de la convention de gestion, reprise à l'article 5.

Article 7

Sur base du premier alinéa de cet article, le Roi est habilité – en concertation avec l'Institut polaire – à mettre à disposition du nouvel Institut Polaire de droit privé, des membres du personnel statutaires de l'autorité fédérale. Les modalités de mise à disposition sont reprises dans la convention de gestion à conclure (voir article 6). Etant donné qu'il n'est pas encore établi si et quand la mise à disposition se réalisera, les conditions concrètes et les modalités d'une telle mise à disposition ne sont pas encore reprises dans la présente loi.

Op grond van het tweede lid van dit artikel kan de Koning ook gebouwen en andere infrastructuur of andere middelen ter beschikking stellen aan het Poolinstituut. "Infrastructuur of andere middelen" dient in de ruime zin te worden begrepen: het betreft het geheel van voorzieningen en goederen die nuttig kunnen zijn voor de uitvoering van de opdracht van het Poolinstituut. De modaliteiten van de terbeschikkingstelling worden geregeld in de te sluiten beheersovereenkomst (zie artikel 6).

Het genotsrecht van het Poolinstituut over de ter beschikking gestelde gebouwen en/of middelen is vanzelfsprekend steeds precair (behalve voor de gebouwen en middelen van de Zuidpoolbasis): de federale overheid heeft in het kader van het algemeen belang immers steeds het recht op wederopzegging van dit genotsrecht, zonder verplichting tot schadevergoeding van eventuele door het Poolinstituut geleden schade.

Het tweede lid houdt geen machtiging in tot overdracht van de eigendom van de goederen. Wel bestaat steeds de mogelijkheid om het beheer van de goederen toe te vertrouwen aan het Poolinstituut via contractuele mechanismen, zoals bijvoorbeeld huur, erfpacht of een domeinconcessie.

Artikel 8

In artikel 8, eerste lid, wordt aan de Koning opgedragen om de nadere regels vast te stellen voor de overdracht van de rechten, verplichtingen, activa en passiva van het Poolsecretariaat – dat zal worden ontbonden – aan het nieuwe Poolinstituut.

In het tweede lid wordt bepaald dat er, in afwachting van de oprichting van het Poolinstituut, een voorlopige overeenkomst wordt gesloten tussen het Poolsecretariaat en IPF, ter uitvoering van artikel 4, derde lid.

Artikel 9

Deze bepaling behoeft geen nadere toelichting

Sur la base du deuxième paragraphe de cet article, le Roi est également habilité à mettre à disposition de l'Institut Polaire, des bâtiments et autres infrastructures ou autres moyens. La référence à "infrastructure ou autres moyens" doit être interprétée au sens large des termes : cela concerne l'ensemble des provisions et des biens pouvant être utiles dans l'exécution de la mission de l'Institut polaire. Les modalités de mise à disposition sont reprises dans la convention de gestion à conclure (voir article 6).

Le droit de jouissance de l'Institut Polaire relatif aux bâtiments et/ou moyens mis à disposition est évidemment un droit précaire (à l'exception des bâtiments et moyens de la Station polaire): l'autorité fédérale a dans le cadre de l'intérêt public en effet toujours un droit de retrait de ce droit de jouissance, sans obligation d'indemnisation des dommages éventuellement subis par l'Institut polaire.

Le deuxième paragraphe ne contient pas d'autorisation à procéder à un transfert de propriété relatif aux biens. Cependant il existe toujours la possibilité de confier la gestion des biens à l'Institut polaire par le biais d'un mécanisme contractuel, comme par exemple une location, une emphytéose ou une concession de domaine.

Article 8

À l'article 8, premier alinéa, il est demandé au Roi de fixer les règles relatives à la cession des droits, des obligations, de l'actif et du passif du Secrétariat polaire – qui sera dissout – au nouvel Institut polaire.

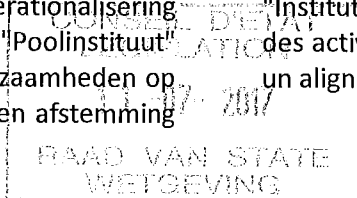
Le deuxième alinéa dispose que, dans l'attente de la création de l'Institut polaire, une convention provisoire sera conclue entre le Secrétariat polaire et l'IPF en exécution de l'article 4, troisième alinéa.

Article 9

Cette disposition ne nécessite pas d'explication supplémentaire.

Artikel 10

In artikel 10 wordt aan de Koning de bevoegdheid gegeven om de datum van inwerkingtreding van artikel 9 te bepalen. Hiermee wordt vermeden dat er een lacune zou ontstaan tussen het moment van inwerkingtreding van de wet en daaruitvolgende opheffing van de staatsdienst met afzonderlijk beheer "Poolsecretariaat" enerzijds en de operationalisering van de nieuw op te richten ivzw "Poolinstituut" anderzijds. De continuïteit van de werkzaamheden op het Zuidpoolvasteland vereist immers een afstemming van beide operaties.



Article 10

À l'article 10, le Roi est habilité à fixer la date d'entrée en vigueur de l'article 9. Cela permet d'éviter qu'une lacune se produise entre le moment de l'entrée en vigueur de la loi et la suppression subséquente du service de l'État à gestion séparée "Secrétariat polaire", d'une part, et l'opérationnalisation de la nouvelle AISBL "Institut polaire" à créer, d'autre part. La continuité des activités développées au pôle Sud requiert en effet un alignement des deux opérations.

Voorontwerp houdende machtiging tot oprichting van een internationale vereniging zonder winstoogmerk voor het beheer van de Zuidpoolbasis "Princess Elisabeth" en tot opheffing van hoofdstuk I van titel V van de wet van 24 juli 2008 houdende diverse bepalingen (I)

FILIP,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE
GROET.*

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, § 1;

Gelet op advies [xxxx/x] van de Raad van State, gegeven op [datum], met toepassing van artikel [84, §1] van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Projet portant autorisation de la création d'une association internationale sans but lucratif pour la gestion de la Station polaire « Princess Elisabeth » et abrogation du chapitre I du titre V de la loi du 24 juillet 2008 portant des dispositions diverses (I)

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois du Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, article 3, § 1 ;

Vu l'avis [xxxx/x] du Conseil d'Etat donné le [date] en application de l'article [84, §1] des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973 ;

Sur proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Secrétaire d'État à la Politique scientifique, et sur avis de Nos Ministres réunis en Conseil ;

NOUS AVONS DECIDE ET NOUS DECIDONS :

Que Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Secrétaire d'État à la Politique scientifique sont chargés de soumettre le projet de loi, dont le texte suit ci-dessous, en Notre nom à la Chambre des Représentants :

Article 1. La présente loi réglemente une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. De Koning wordt gemachtigd om, bij een in Ministerraad overlegd besluit, namens de Belgische Staat onder de voorwaarden vermeld in deze wet, een internationale vereniging zonder winstoogmerk op te richten, "Poolinstituut" genoemd, voorzien van rechtspersoonlijkheid en met maatschappelijke zetel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met als maatschappelijk doel de opdracht, vermeld in artikel 3.

De Koning keurt bij een in Ministerraad overlegd besluit de statuten van het Poolinstituut, alsook de wijzigingen die erin worden aangebracht, goed. In de statuten worden minstens de volgende zaken nader geregeld:

- 1° de oprichting van het Poolinstituut gebeurt via leden, aangewezen door de Belgische federale regering. In de toekomst kunnen er eventueel nog andere Belgische, buitenlandse en/of internationale overheden of wetenschappelijke instellingen toetreden als lid. Meer dan de helft van het aantal leden zullen Belgische leden zijn;
- 2° het Poolinstituut wordt bestuurd door een raad van bestuur waarvan meer dan de helft van de bestuurders wordt verkozen uit een kandidatenlijst voorgedragen door de Belgische leden. De raad van bestuur zal een wetenschappelijk comité oprichten, bestaande uit externe experts, waaronder één of meerdere vertegenwoordigers van het BNCAO (het Belgisch Nationaal Comité voor Antarctisch Onderzoek). Verder kan de raad van bestuur een auditcomité, een adviescomité private sector en andere comités oprichten;
- 3° ten hoogste twee derde van de leden en de bestuurders mogen van hetzelfde geslacht zijn;
- 4° een regeringscommissaris, benoemd door de Koning, zal deelnemen aan de vergaderingen van de raad van bestuur;
- 5° in het geval van ontbinding van het Poolinstituut zal het actief van de vereniging, na aanzuivering van het passief, worden overgedragen aan de Belgische Staat die het zal aanwenden ter bevordering van het belangeloze doel waarvoor de vereniging werd opgericht.

Art. 2. Le Roi est habilité à créer, par décision concertée du Conseil des Ministres, au nom de l'État belge et aux conditions mentionnées dans la présente loi, une association internationale sans but lucratif, dénommée « Institut polaire », dotée de la personnalité juridique, ayant son siège social en la Région Bruxelles-Capitale, et ayant pour objet social la mission mentionnée à l'article 3.

Le Roi approuve, par décision concertée du Conseil des Ministres, les statuts de l'Institut polaire, ainsi que les modifications qui y sont apportées. Les statuts reprennent du moins les éléments suivants :

- 1° La constitution de l'Institut polaire se réalise uniquement par des membres nommés sur proposition du Gouvernement fédéral belge. Dans le futur d'autres autorités ou institutions scientifiques belges, étrangères et/ou internationales pourront être admises comme membre. Au moins la moitié (+ un) des membres seront des membres belges ;
- 2° L'Institut polaire sera géré par un conseil d'administration dont au moins la moitié (+ un) des administrateurs est élu parmi des listes de candidats proposées par les membres belges. Le conseil d'administration créera un Comité scientifique, consistant en des experts externes, avec un ou plusieurs représentants du CNBRA (Le Comité National Belge pour la Recherche Antarctique). Par ailleurs, le conseil d'administration aura la possibilité de créer un Comité d'audit, un Comité d'avis "secteur privé" ainsi que d'autres comités ;
- 3° au maximum deux tiers des administrateurs seront du même sexe ;
- 4° un commissaire du gouvernement, nommé par le Roi, participera aux réunions du conseil d'administration ;
- 5° En cas de dissolution de l'Institut polaire, l'actif de l'association sera, après apurement du passif, transféré à l'État belge, qui l'affectera activement en vue de la promotion de l'objet sans but lucratif pour lequel l'association a été créée.

De regeringscommissaris bedoeld in het tweede lid, 4°, kan elke beslissing schorsen die hij strijdig acht met het recht of die een impact kan hebben op de begroting of op de bijdrage van de Belgische Staat aan het Poolinstituut. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de opdracht, de bevoegdheid, het statuut en de werkingsmodaliteiten van de regeringscommissaris.

Art. 3. Het Poolinstituut heeft als maatschappelijk doel het financiële, administratieve en materiële beheer van de Zuidpoolbasis "Princess Elisabeth", opgericht op het Zuidpoolvasteland, hierna genoemd "Zuidpoolbasis", in overeenstemming met het verdrag inzake Antarctica, ondertekend te Washington op 1 december 1959 en goedgekeurd bij wet van 12 juli 1960 en het protocol betreffende milieubescherming bij het verdrag inzake Antarctica, het aanhangsel en de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Madrid op 4 oktober 1991 en bijlage V, gedaan te Bonn op 7 tot 18 oktober 1991 en goedgekeurd bij wet van 19 mei 1995.

Het Poolinstituut zorgt ervoor dat de potentiële partners van de activiteiten van de Zuidpoolbasis kunnen worden betrokken bij de doelstellingen ervan zoals de uitvoering en de promotie van de wetenschappelijke activiteiten op Antarctica vanuit de Zuidpoolbasis en de verspreiding van de wetenschappelijke kennis betreffende het Zuidpoolonderzoek en de klimaatsveranderingen.

In dit kader is het Poolinstituut met name belast met:

- 1° het beheer, het onderhoud en de instandhouding – in de ruime zin, met inbegrip van de ermee verband houdende operationele logistiek – van de Zuidpoolbasis en haar uitrusting, hetgeen de vereniging kan toevertrouwen aan derde partijen;
- 2° de uitvoering en de promotie van de wetenschappelijke activiteiten op Antarctica vanuit de Zuidpoolbasis;
- 3° het wetenschappelijk programma van de Zuidpoolbasis alsook de verspreiding van de wetenschappelijke kennis met betrekking tot het Zuidpoolonderzoek en de klimaatsveranderingen;

Le commissaire du gouvernement, visé au deuxième alinéa, 4° peut suspendre toute décision qu'il juge contraire à la loi ou qui a un impact sur le budget ou sur la contribution de l'Etat belge à l'Institut Polaire. Le Roi fixera, par décision concertée du Conseil des Ministres, la mission, la compétence, le statut ainsi que les modalités de fonctionnement du commissaire du gouvernement.

Art. 3. L'Institut Polaire a pour objet social la gestion financière, administrative et matérielle de la Station polaire "Princess Elisabeth", érigée sur le continent Antarctique, ci-après dénommée la "Station polaire", conformément au Traité sur l'Antarctique, signé le 1^{er} décembre 1959 à Washington et approuvé par la loi du 12 juillet 1960, et au Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement, à l'Appendice et aux Annexes I, II, III et IV, signés à Madrid le 4 octobre 1991, et à l'Annexe V, faite à Bonn du 7 au 18 octobre 1991, et approuvée par la loi du 19 mai 1995.

L'Institut Polaire veille à ce que les partenaires potentiels des activités de la Station polaire puissent être impliqués dans ses objectifs à atteindre, tels que l'exécution et la promotion des activités en Antarctique à partir de la Station polaire et la diffusion des connaissances scientifiques concernant la recherche antarctique et les changements climatiques.

À cette fin, l'Institut Polaire est notamment chargé des missions suivantes :

- 1° la gestion, l'entretien et la maintenance – au sens large du terme, en ce compris la logistique opérationnelle y afférente – de la Station polaire et de son équipement, que l'association peut confier à des tiers ;
- 2° l'exécution et la promotion des activités scientifiques en Antarctique depuis la Station polaire ;
- 3° le programme scientifique de la Station polaire ainsi que la diffusion des connaissances scientifiques concernant la recherche antarctique et les changements climatiques ;

- 4° het nemen van alle nuttige initiatieven om de activiteiten van de Zuidpoolbasis te vergemakkelijken, te ondersteunen en uit te bouwen, met name door middel van partnerschappen met derden.

Het Poolinstituut en alle derde partijen die activiteiten uitvoeren in of vanuit de Zuidpoolbasis, voeren al hun activiteiten uit in overeenstemming met de vigerende verdragen, bijlagen en protocols inzake Antarctica, vermeld in het eerste lid.

Art. 4. Er wordt een overeenkomst afgesloten tussen de Belgische Staat, de International Polar Foundation en het Poolinstituut.

In de overeenkomst, vermeld in het eerste lid, draagt de Belgische Staat, als eigenaar van de Zuidpoolbasis", het beheer, het onderhoud en de instandhouding – in de ruime zin, met inbegrip van de ermee verband houdende operationele logistiek – van de Zuidpoolbasis over aan het Poolinstituut, met het oog op de uitvoering van de promotie van de wetenschappelijke activiteiten vanuit de Zuidpoolbasis en de verspreiding van de wetenschappelijke kennis betreffende het Zuidpoolonderzoek en de klimaatsveranderingen.

In de overeenkomst, vermeld in het eerste lid, draagt het Poolinstituut de operationele aspecten van het beheer, het onderhoud en de instandhouding van de Zuidpoolbasis tijdelijk over aan de International Polar Foundation. Deze tijdelijke overdracht van de operationele aspecten van het beheer, het onderhoud en de instandhouding van de Zuidpoolbasis aan de International Polar Foundation gebeurt voor een termijn van vijf jaar en kan eenmalig verlengd worden voor een termijn van drie jaar.

Art. 5. In aanvulling van de overeenkomst, vermeld in artikel 4, sluit de Belgische Staat een beheersovereenkomst met het Poolinstituut. In deze beheersovereenkomst worden onder meer de volgende zaken nader geregeld:

- 1° de krachtlijnen, de nadere omschrijving en aanpak van de uit te voeren taken van het Poolinstituut, vermeld in artikel 3, derde lid;

- 4° la prise de toutes les initiatives utiles pour faciliter, soutenir et développer les activités de la Station polaire, notamment au moyen de partenariats avec des tiers.

L'Institut Polaire et toutes les tierces parties mènent l'ensemble de leurs activités conformément aux traités, aux annexes et aux protocoles sur l'Antarctique en vigueur, mentionnés au premier alinéa.

Art. 4. Une convention entre l'Etat belge, la Fondation Polaire Internationale (IPF) et l'Institut polaire sera conclue.

Dans la convention mentionnée au premier alinéa, l'Etat belge, en tant que propriétaire de la Station polaire, cède la gestion, l'entretien et la maintenance – au sens large du terme, en ce compris la logistique opérationnelle y afférente – de la Station polaire à l'Institut polaire en vue de l'exécution et de la promotion des activités scientifiques à partir de la Station polaire et de la diffusion des connaissances scientifiques concernant la recherche antarctique et les changements climatiques.

Dans la convention mentionnée au premier alinéa, l'Institut polaire cède provisoirement les aspects opérationnels de la gestion, de l'entretien et de la maintenance de la Station polaire à la Fondation Polaire Internationale. Cette cession provisoire des aspects opérationnels de la gestion, de l'entretien et de la maintenance de la Station polaire à la Fondation Polaire Internationale a lieu pour une durée de cinq ans et peut être prolongée une fois pour une durée de trois ans.

Art. 5. En complément à la convention, reprise à l'article 4, l'Etat belge conclut une convention de gestion avec l'Institut polaire. Dans cette convention de gestion sont entre autre repris les éléments suivants:

- 1° les orientations, la précision et l'approche des tâches à exécuter par l'Institut polaire, comme reprises à l'article 3, troisième alinéa ;

- 2° de modaliteiten van de ondersteunende rol van het Poolinstituut bij de vertegenwoordiging van België in de relevante internationale en multinationale organen, in overeenstemming met de bepalingen betreffende deze organen;
- 3° de informatie- en rapportageverplichtingen over de taken van het Poolinstituut, vermeld in artikel 3, derde lid, en de financiële situatie, waaronder minstens het opstellen van een jaarverslag;
- 4° de regels en modaliteiten voor de toekenning, de terugvordering en de verantwoording van de algemene toelage, vermeld in artikel 6;
- 5° de nadere voorwaarden en modaliteiten van een eventuele terbeschikkingstelling aan het Poolinstituut van statutaire personeelsleden, gebouwen en andere infrastructuur of andere middelen, zoals vermeld in artikel 7;
- 6° de nadere bepalingen over het beheer van, het toezicht op en de werking van het Poolinstituut;
- 7° de duur en de opzeggings- en verlengingsmogelijkheden van de beheersovereenkomst.

De beheersovereenkomst bevat een antidiscriminatie- en diversiteitsclausule.

Art. 6. Jaarlijks kan door de Koning, ten laste van de algemene uitgavenbegroting en binnen de beschikbare begrotingskredieten, aan het Poolinstituut een algemene toelage toegekend worden. De Koning bepaalt de modaliteiten en voorwaarden waarop de algemene toelage wordt uitbetaald.

Art. 7. De Koning kan statutaire leden van het Rijkspersoneel ter beschikking stellen van het Poolinstituut overeenkomstig de door Hem te bepalen voorwaarden.

De Koning kan gebouwen en andere infrastructuur of andere middelen als vermeld in de beheersovereenkomst, ter beschikking te stellen van het Poolinstituut. De terbeschikkingstelling geldt slechts tot wederopzegging, zonder dat daaruit schadeloosstelling ten aanzien van de Belgische Staat kan worden geëist door het Poolinstituut.

- 2° les modalités du rôle de soutien de l'Institut Polaire pour la représentation de la Belgique dans les organismes internationaux et multinationaux pertinents, conformément aux dispositions relatives à ces organismes ;
- 3° les obligations d'information et de rapportage concernant les tâches de l'Institut polaire, reprises à l'article 3, troisième alinéa, et la situation financière, dont au moins l'établissement d'un rapport annuel ;
- 4° les règles et modalités d'attribution, de récupération et de justification des subsides généraux, comme reprises à l'article 6;
- 5° les conditions et modalités supplémentaires d'une mise à disposition éventuelle de l'Institut polaire de membres du personnel statutaires, de bâtiments et d'autres infrastructures ou d'autres moyens, comme reprises à l'article 7;
- 6° les dispositions supplémentaires relatives à la gestion, à la supervision et au fonctionnement de l'Institut polaire;
- 7° la durée et les possibilités de résiliation et de prolongation de la convention de gestion ;

La convention de gestion comprend une clause relative à la lutte contre la discrimination et une clause relative à la diversité.

Art. 6. Le Roi est autorisé à accorder annuellement, à charge du budget général des dépenses et dans les limites des crédits budgétaires disponibles, un subside général à l'Institut polaire. Le Roi fixe les modalités et les conditions selon lesquelles ce subside général sera payé.

Art. 7. Le Roi est habilité à mettre à disposition de l'Institut polaire, des membres du personnel de l'Etat conformément aux conditions définies par le Roi.

Le Roi est habilité à mettre à disposition de l'Institut polaire des bâtiments et autres infrastructures ou autres moyens, tel que repris dans la convention de gestion. La mise à disposition ne vaut que jusqu'au moment du retrait, sans que l'Institut polaire ait le droit de réclamer une quelconque indemnité à l'Etat belge.

Art. 8. De Koning stelt de nadere regels vast voor de overdracht van de rechten en verplichtingen, activa en passiva van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer "Poolsecretariaat" naar het Poolinstituut.

In afwachting van de oprichting van het Poolinstituut, wordt een voorlopige overeenkomst gesloten tussen het Poolsecretariaat en de International Polar Foundation, ter uitvoering van artikel 4, derde lid.

Art. 9. Hoofdstuk I, "Oprichting van een staatsdienst met afzonderlijk beheer "Poolsecretariaat"", dat bestaat uit artikel 61 tot en met artikel 63, van titel V van de wet van 24 juli 2008 houdende diverse bepalingen (I) wordt opgeheven.

Het koninklijk besluit van 20 mei 2009 tot vaststelling van de regels voor het beheer van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer "Poolsecretariaat" wordt opgeheven.

Art. 10. Deze wet treedt in werking op datum van publicatie in het Belgisch Staatsblad, met uitzondering van artikel 9, dat in werking treedt op een nader door de Koning te bepalen datum.

Gegeven te ... (plaats), ... (datum).

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,

Zuhal DEMIR

Art. 8. Le Roi fixe les règles en matière de cession des droits, des obligations, de l'actif et du passif du service de l'Etat à gestion séparée « Secrétariat polaire » à l'Institut Polaire.

Dans l'attente de la création de l'Institut polaire, une convention provisoire est conclue entre le Secrétariat polaire et la Fondation Polaire Internationale, en exécution de l'article 4, troisième alinéa.

Art. 9. Chapitre I, "Création d'un service de l'Etat à gestion séparée "Secrétariat polaire"", qui consiste en l'article 61 à 63 inclus du titre V de loi du 24 juillet 2008 portant des dispositions diverses (I), est abrogé.

L'arrêté royal du 20 mai 2009 fixant les règles de gestion du Service de l'Etat à gestion séparée « Secrétariat polaire » est abrogé.

Art. 10. La présente loi entre en vigueur à sa date de publication au Moniteur belge, à l'exception de l'article 9, qui entre en vigueur à une date à déterminer par le Roi.

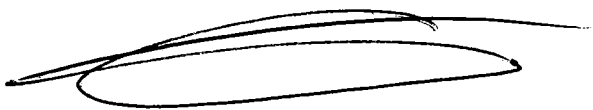
Fait à ... (lieu), ... (date).

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

La Secrétaire d'État à la Politique scientifique,



Zuhal DEMIR